

HANDICAP & CULTURE

Surtitrage

La saison théâtrale 2010-2011 s'annonce prometteuse: plusieurs pièces surtitrées sont au programme.

L'an dernier, le Théâtre Le Poche Genève ouvrait les feux en proposant un surtitrage, monté en collaboration avec le Département de la culture, pour sa pièce *Elvire Jouvot 40*. Le texte, projeté sur un écran, a été spécialement adapté pour les spectateurs sourds ou malentendants.

En 2011, quatre pièces sont proposées en surtitrage spécialement adapté aux spectateurs sourds et malentendants dans différents théâtres genevois. Cette action est mise sur pied en collaboration avec le Swiss TXT.

Au Théâtre Saint-Gervais Genève, deux pièces jouées en langue étrangère sont surtitrées en traduction française (texte non spécifiquement modifié pour le public ayant un handicap auditif). Ces spectacles nécessitent une bonne capacité de lecture.

A noter que tous les opéras donnés au Grand Théâtre de Genève sont surtitrés, sans toutefois que le texte soit adapté pour les spectateurs sourds ou malentendants.

Les pièces surtitrées en 2011

Le malade imaginaire, de Molière
Les 19, 20, 23, 28 et 29 janvier 2011
Théâtre en Cavale à Pitoëff (079 759 94 28 ou www.cavale.ch)

La Campagne, de Martin Crimp
Le 31 janvier et les 2, 3, 4, 5 et 6 février 2011

Le Poche Genève, Théâtre en Vieille-Ville
(022 310 37 59 ou www.lepoche.ch)
Harold et Maude, de Colin Higgins
Les 13, 15, 16, 17, 18 et 19 mars 2011
Théâtre de Carouge (022 343 43 43 ou www.tcag.ch)

Blackbird, de David Harrower
6 dates du 30 mai au 19 juin 2011
Le Poche Genève, Théâtre en Vieille-Ville

Les pièces surtitrées en langue française
(texte non spécifiquement modifié pour le public ayant un handicap auditif)

Les trois soeurs, de Anton Tchekhov
Du 14 au 17 décembre 2011

Muerte y reincarnacion en un Cow-boy,
de Rodrigo Garcia
Du 5 au 9 avril 2011

Théâtre Saint-Gervais Genève (022 908 20 20 ou www.saintgervais.ch)

Boucles magnétiques

Le Casino Théâtre, le Grand Théâtre de Genève, le Victoria Hall et le Théâtre de Carouge sont équipés d'une boucle magnétique. Ce système permet aux spectateurs malentendants ayant un appareil auditif muni de la position T d'augmenter la netteté de leur audition.

 **Réservation** auprès des théâtres concernés. Il est vivement conseillé aux personnes intéressées de s'annoncer lors de la réservation des billets, afin de bénéficier de places adéquates.

 **Préparer sa sortie au théâtre** Les Bibliothèques municipales (BM) publient une brochure intitulée *Le Théâtre dans le texte* qui présente la saison théâtrale en cours à Genève, mise en lien avec les textes disponibles dans leurs collections. Il

est possible de se procurer cette brochure
dans les différentes BM ainsi que sur inter-
net : www.ville-ge.ch/bm ; rubrique: publi-
cations > Des sélections thématiques



SWISS **TXT**

